

## Subject card

|                                             |                                                                                                                                 |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
|---------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-----|
| Subject name and code                       | Literary and applied translations, PG_00137836                                                                                  |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
| Field of study                              | English Studies                                                                                                                 |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
| Date of commencement of studies             | October 2026                                                                                                                    |                                                          | Academic year of realisation of subject |                                     | 2027/2028                                                                                                                                      |            |     |
| Education level                             | Master's studies                                                                                                                |                                                          | Subject group                           |                                     | Obligatory subject group in the field of study<br>Optional subject group<br>Subject group related to scientific research in the field of study |            |     |
| Mode of study                               | full-time studies                                                                                                               |                                                          | Mode of delivery                        |                                     | at the university                                                                                                                              |            |     |
| Year of study                               | 2                                                                                                                               |                                                          | Language of instruction                 |                                     | English                                                                                                                                        |            |     |
| Semester of study                           | 3                                                                                                                               |                                                          | ECTS credits                            |                                     | 3.0                                                                                                                                            |            |     |
| Learning profile                            | academic                                                                                                                        |                                                          | Assessment form                         |                                     | credit                                                                                                                                         |            |     |
| Conducting unit                             | Division of English Language Translation Studies -> Institute of English and American Studies -> Faculty of Languages -> Rector |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
| Name and surname of lecturer (lecturers)    | Subject supervisor                                                                                                              |                                                          | prof. dr hab. Jean Ward                 |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
|                                             | Teachers                                                                                                                        |                                                          | prof. dr hab. Jean Ward                 |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
| Lesson types                                | Lesson type                                                                                                                     | Lecture                                                  | Tutorial                                | Laboratory                          | Project                                                                                                                                        | Seminar    | SUM |
|                                             | Number of study hours                                                                                                           | 0.0                                                      | 30.0                                    | 0.0                                 | 0.0                                                                                                                                            | 0.0        | 30  |
|                                             | E-learning hours included: 0.0                                                                                                  |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
| Learning activity and number of study hours | Learning activity                                                                                                               | Participation in didactic classes included in study plan |                                         | Participation in consultation hours |                                                                                                                                                | Self-study | SUM |
|                                             | Number of study hours                                                                                                           | 30                                                       |                                         | 2.0                                 |                                                                                                                                                | 18.0       | 50  |
| Subject objectives                          | Familiarising Students with the principles of literary and specialized translation.                                             |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                                                |            |     |

| Learning outcomes               | Course outcome                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Subject outcome                                                                                                                                                        | Method of verification                                                                                                                             |
|---------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                 | [FAMU2_K06] Is ready to observe, disseminate and develop the principles of ethics in research work in the field of English linguistics and literature and in professional work.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Student is ready to comply with ethical norms in translation.                                                                                                          | [SK1] oral statement/conversation/discussion<br>[SK3] text preparation/written work<br>[SK8] observation of student's independent or team work     |
|                                 | [FAMU2_W11] Knows and understands the main development trends of linguistics, in particular with regard to English language research.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Student is aware of the fact that word for word translation is incorrect due to syntactic differences between Polish and English.                                      | [SW3] text preparation/written work                                                                                                                |
|                                 | [FAMU2_W05] Knows and understands advanced terminology in the field of linguistics, in particular those used in English language studies.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Student knows the terminology related to translation techniques and strategies.                                                                                        | [SW1] oral statement/conversation/discussion<br>[SW3] text preparation/written work<br>[SW5] implementation of a problem task                      |
|                                 | [FAMU2_W16] Knows and understands the fundamental dilemmas of modern civilization in the context of issues related to intercultural linguistic and literary communication and the role of modern technologies in the work of the English philologist.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Students will understand the principles of copyright in relation to the original author and the translation.                                                           | [SW1] oral statement/conversation/discussion                                                                                                       |
|                                 | [FAMU2_K02] Is prepared to recognise the importance of knowledge and skills in English Studies in solving cognitive and practical problems and to seek the advice of a supervisor in their chosen place of work in the event of difficulty in solving problems on their own.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Student is able to identify the extent of his/her competences acquired during the studies and, if necessary, seek advice from people with more professional experience | [SK1] oral statement/conversation/discussion<br>[SK6] demonstration of practical skills<br>[SK8] observation of student's independent or team work |
|                                 | [FAMU2_W06] Knows and understands advanced terminology in the field of literary studies, in particular those used in the study of English-language literature.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Student is familiar with the terminology used in literary translation                                                                                                  | [SW1] oral statement/conversation/discussion<br>[SW5] implementation of a problem task                                                             |
|                                 | [FAMU2_U02] Can apply knowledge in the field of linguistics and literature in solving practical problems in the field of the chosen specialty.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Student is able to make use of the knowledge of an English philologist when translating selected theses.                                                               | [SU3] text preparation/written work<br>[SU5] implementation of a problem task<br>[SU6] demonstration of practical skills                           |
|                                 | [FAMU2_K03] Is prepared to make decisions on his / her own and to critically evaluate and take responsibility for the consequences of his / her own actions, the actions of the teams he / she leads and the organizations in which he / she participates, to lead and take responsibility for the group in the performance of tasks within the framework of English studies and in professional practice.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Student is ready to take responsibility for his/her decision which texts they can translate themselves, which require teamwork, and which they should not undertake.   | [SK1] oral statement/conversation/discussion                                                                                                       |
| Subject contents                | Continuation of mastering the concepts introduced in the Literary and Applied Translation I (JLE) course: Work on the translation of literary texts from a wide range of fiction, both classical and contemporary. Emphasis on linguistic correctness, literary convention, linguistic register, naturalness of the text, freedom of the translator and degree of fidelity of the translation. Working on the harmonisation of codes: lexical-semantic, cultural and aesthetic. Addressing the issue of non-translatability and the yoke of the original. Working on arguing translation choices. Working on more challenging texts that play with convention and with form, attempting to engage in dialogue with translation, arguing translation choices, becoming familiar with a wide range of translation strategies, applying knowledge to the translation of different genres. Greater emphasis on stylistic nuances, cultural contexts, allusions, cryptic quotations others. |                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                    |
| Prerequisites and co-requisites |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                    |

|                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                               |
|----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Assessment methods and criteria                                | Subject passing criteria                                                                                                                                                                                                                           | Passing threshold                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Percentage of the final grade |
|                                                                | written translations                                                                                                                                                                                                                               | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 100.0%                        |
| Recommended reading                                            | Basic literature                                                                                                                                                                                                                                   | Y. Gambier, L. van Doorslaer, Handbook of <b>Translation Studies</b> : Volume 4, John Benjamins 2013<br><br>M. Rogers, <i>Specialized translation. Shedding the 'non-literary' tag</i> , Palgrave Macmillan 2015.<br><br>M. Baker, <i>Routledge Encyclopaedia of Translation Studies</i> , Routledge 2019                                                                                                                                                                                                                         |                               |
|                                                                | Supplementary literature                                                                                                                                                                                                                           | J. Jarniewicz, <i>Gościnność słowa. Szkice o przekładzie literackim</i> , Znak 2012<br><br>The reading list depends on the lecturer's choice of texts to be translated                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                               |
|                                                                | eResources addresses                                                                                                                                                                                                                               | Basic<br><a href="https://web-1p-1ebsohost-1com-1256wqmmmt0351.hansolo.bg.ug.edu.pl/ehost/detail/detail?vid=4&amp;sid=fad92ceb-11f2-4ebf-902a-93d23aa240c8%40redis&amp;bdata=J">https://web-1p-1ebsohost-1com-1256wqmmmt0351.hansolo.bg.ug.edu.pl/ehost/detail/detail?vid=4&amp;sid=fad92ceb-11f2-4ebf-902a-93d23aa240c8%40redis&amp;bdata=J</a><br>- "The HTS aims at disseminating knowledge about translation and interpreting and providing easy access to a large range of topics, traditions, and methods" (from the blurb) |                               |
| Example issues/<br>example questions/<br>tasks being completed | Translation of an extract from a literary text for children. Translation of a fragment of a literary text for adults. Translation of selected applied texts. The choice of texts and the type of translation depends on the lecturer in each case. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                               |
| Work placement                                                 | Not applicable                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                               |

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.